

УДК 811.133.1

doi: 10.22250/24107190_2023_9_4_5

Бестужева Дарья Олеговна
Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация
d.bestuzheva@yandex.ru

Французские безличные конструкции с глаголами *sembler* и *paraître* в сложноподчинённых предложениях с придаточными дополнительными

Аннотация

Статья посвящена изучению безличных конструкций с глаголами *sembler* и *paraître* в главной части сложноподчинённых предложений, вводящих придаточные дополнительные предложения в современном французском языке. В ходе структурно-семантического анализа выявлены различные структурные типы данных конструкций (*il semble que*, *il me semble que*, *il paraît que* и *il me paraît que*), уточнены и систематизированы их значения. В центре внимания оказываются эпистемические и связанные с ними эвиденциальные значения данных конструкций. Предпринята попытка установить взаимосвязь между структурными типами конструкций и их эпистемическими (вероятность, уверенность, предположение, впечатление и т. д.) и эвиденциальными (инференциальная, квотативная эвиденциальность) значениями. Выдвигается тезис о принадлежности безличных конструкций с глаголами *sembler* и *paraître* к смешанным (бикатегориальным) маркерам французского языка, находящимся в области пересечения категорий эпистемической модальности и эвиденциальности. Анализ семантики этих конструкций позволил заключить, что, во-первых, эвиденциальные и эпистемические значения, выражаемые ими, тесно связаны друг с другом, поскольку характер источника информации может влиять на степень уверенности говорящего в достоверности сообщаемого. Во-вторых, оказалось, что рассмотренные значения не выражены в равной степени: те или иные конструкции могут в большей или меньшей степени принадлежать к сфере категории эвиденциальности или эпистемической модальности. В-третьих, выявлено, что значения конструкций непосредственно связаны с принятием говорящего на себя ответственности за достоверность сообщаемого факта.

Ключевые слова: безличные конструкции, эпистемическая модальность, эвиденциальность, смешанные маркеры, эвиденциально-эпистемический синкретизм

© Бестужева Д. О. 2023

Для цитирования: Бестужева Д. О. Французские безличные конструкции с глаголами *sembler* и *paraître* в сложноподчинённых предложениях с придаточными дополнительными // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 4. С. 5–21. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_4_5

Daria O. Bestuzheva
Herzen University
Saint Petersburg, Russian Federation
d.bestuzheva@yandex.ru

Impersonal constructions with the verbs *sembler* and *paraître* in complex sentences with object clauses in French

Abstract

This article examines impersonal constructions with the verbs *sembler* and *paraître* in the main clause of complex sentences introducing object clauses in modern French. The structural-semantic analysis enabled to identify various structural types of these constructions (*il semble que*, *il me semble que*, *il paraît que* and *il me*

paraît que) as well as to clarify and classify their meanings. The focus is made on epistemic and related evidential meanings of the patterns. An attempt is made to establish the relationship between structural types of the constructions and their epistemic (probability, certainty, supposition, impression, etc.) and evidential (inferential, quotative evidentiality) meanings. It is argued that the patterns with the verbs *sembler* and *paraître* belong to mixed (bicategorical) markers of the French language being the boundary phenomenon between epistemic modality and evidentiality. The analysis of the semantics of the patterns enabled to conclude that, firstly, their evidential and epistemic meanings were closely related to each other, since the nature of the source of information could influence the degree of speaker's certainty about the reliability of the information. Secondly, the meanings appeared not to be expressed equally: certain patterns might belong to the domain of the category of evidentiality or epistemic modality to a greater or lesser extent. Finally, the meanings expressed by the patterns were directly related to the speaker's assumption of responsibility for the reliability of the reported fact.

Keywords: impersonal constructions, epistemic modality, evidentiality, mixed markers, evidential-epistemic syncretism

© Bestuzheva D. O. 2023

For citation: Bestuzheva, D. O. (2023). Frantsuzskie bezlichnye konstruksii s glagolami *sembler* i *paraître* v slozhnopodchinennykh predlozheniyakh s pridatochnymi dopolnitel'nymi [Impersonal constructions with the verbs *sembler* and *paraître* in complex sentences with object clauses in French]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 9 (4), 5–21. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_4_5

1. Введение [Introduction]

В современном французском языке в ряду безличных конструкций, вводящих придаточные дополнительные предложения в составе сложноподчинённых, выделяются конструкции с глаголами *sembler* 'казаться' и *paraître* 'казаться':

(1) *Il semble que Pierre soit marié.* – 'Кажется (похоже), Пьер женат'.

(2) *Il me semble que Pierre est marié.* – 'Мне кажется (я полагаю / думаю), что Пьер женат'.

(3) *Il paraît que Pierre est marié.* – 'Говорят (ходят слухи), что Пьер женат'.

(4) *Il me paraît que Pierre est marié.* – 'Мне кажется (похоже), что Пьер женат'.

Приведённые примеры показывают, что, несмотря на семантическую близость глаголов *sembler* и *paraître* (оба глагола могут быть переведены на русский язык глаголом *казаться*), конструкции, включающие их, имеют неоднозначную семантику и не всегда являются синонимичными. Это обуславливает многообразие существующих в современной лингвистике точек зрения относительно значений рассматриваемых глаголов. На сегодняшний день глаголы *sembler* и *paraître* рассматриваются либо как средства выражения категории эвиденциальности (см., напр., [Nölke, 2001 ; Somolinos, 2016]), либо – категории эпистемической модальности (см., напр., [Borillo, 1978 ; Thuillier, 2004]).

Под э в и д е н ц и а л ь н о с т ь ю понимают указание на источник, из которого говорящий почерпнул сообщаемые им знания, а также при помощи каких средств ему это удалось [Корди, 2001, с. 203–207]. Другими словами, эвиденциальность представляет собой обоснование производимого высказывания и указывает на источник или характер источника этого обоснования. Так, в примере (3) явно выражено эвиденциальное значение, поскольку информация, передаваемая говорящим, основана на слухах, получена им «из вторых рук».

В свою очередь, э п и с т е м и ч е с к а я м о д а л ь н о с т ь выражает оценку степени достоверности сообщаемого факта говорящим [Падучева, 2019, с. 91]. В примерах (1)–(4) говорящий выражает большую или меньшую степень уверенности в сообщаемом факте, представленном пропозицией – *Pierre est marié* ('Пьер женат'). Иными словами, употребляя безличные конструкции, говорящий представляет пропозициональное содержание высказывания как более или менее вероятное.

Соотношение категорий эпистемической модальности и эвиденциальности стало объектом обширных исследований в последние десятилетия. Связь данных категорий модальности обнаруживается, во-первых, в том, что обе они имеют отношение к знаниям говорящего о мире: эвиденциальность относится к характеру доказательства, на которое опирается говорящий, осуществляя эпистемическую оценку, оценку достоверности содержания высказывания. Во-вторых, эвиденциальность может оказывать влияние на эту оценку, поскольку источник сведений, передаваемых говорящим, может являться одним из факторов, определяющих вероятностную оценку события. Как отмечает Дж. Нуйтс, суждение, подкреплённое конкретными цифрами, кажется более убедительным, чем основанное на размышлениях или ощущениях говорящего [Nuyts, 2001, с. 34]. В свою очередь информация, полученная от третьих лиц, как правило, представляется менее достоверной (если только источник не воспринимается как авторитетный, надёжный), чем информация, полученная говорящим непосредственно через органы чувств.

Тесная связь категорий эвиденциальности и эпистемической модальности, а также отсутствие чётких критериев для их разделения в лингвистике даёт основания одним исследователям рассматривать эвиденциальность как подкатегорию эпистемической модальности (см., напр., [Cornillie, 2009; Barbet, 2012] и др.), а другим (см., напр., [Кобрина, 2001; Mushin, 2013]) – относить эпистемическую модальность к области эвиденциальности. Однако сейчас всё больше авторов считают эвиденциальность и эпистемическую модальность двумя независимыми категориями, которые имеют область пересечения, называя данное явление *эвиденциально-эпистемическим синкретизмом* (англ. *evidential-epistemic syncretism*) или *частичным перекрыванием* (англ. *overlapping*, фр. *chevauchement*) (см., напр., [De Saussure, 2012; Пенькова; 2019; Angot, 2021; Бестужева, 2022; Васильева, 2022]).

Такой взгляд на эпистемическую модальность и эвиденциальность предполагает, что эти языковые категории находятся в отношениях взаимного пересечения. При принятии данного положения глаголы *sembler* и *paraître* рассматриваются как *смешанные* («*marqueurs mixtes*») или *бикатегориальные* («*marqueurs bicatégoriels*») маркеры (см. [Kronning, 2003]), поскольку данные глаголы способны выражать одновременно как эвиденциальные, так и эпистемические значения.

Существующий разброс мнений относительно определения глаголов *sembler* и *paraître* к тому или иному классу языковых маркеров показывает, что на сегодняшний день вопрос об их семантическом статусе во французском языке остаётся дискуссионным. Однако отнесение глаголов *sembler* и *paraître* к смешанным маркерам как попытка решения проблемы семантической классификации данных языковых средств представляется столь же убедительным, как и положение об эвиденциально-эпистемическом синкретизме. Очевидная тесная связь категорий эвиденциальности и эпистемической модальности, по нашему мнению, обуславливает невозможность чёткого и однозначного отнесения глаголов *sembler* и *paraître*, а также содержащих их безличных конструкций, к одной или другой категории. Таким образом, мы считаем одинаково важным принимать во внимание эвиденциальные и эпистемические значения, в большей или меньшей мере проявляющиеся в семантике изучаемых безличных конструкций, и рассматриваем их как смешанные (бикатегориальные) маркеры. Отметим также, что указанные глаголы связаны с модусом кажимости [Семенова, 2009].

Цель настоящего исследования состоит в анализе семантики и употребления безличных конструкций с глаголами *sembler* и *paraître* в главной части сложноподчинённых предложений с придаточными дополнительными и в выявлении выражаемых данными конструкциями эвиденциальных и эпистемических значений в современном французском языке.

2. Структурно-семантический анализ безличных конструкций с глаголами *sembler* и *paraître* [Structural-semantic analysis of impersonal constructions with the verbs *sembler* и *paraître*]

2.1. Материал и методика исследования [Material and methods]

М а т е р и а л о м для исследования послужили тексты художественных произведений современных французских писателей (12 произведений: романы и новеллы, опубликованные в 2006–2020 гг.), тексты статей из французской газеты *Le Monde* (40 статей за 2021–2022 гг.), а также тексты докторских диссертаций французских исследователей в различных областях науки (25 диссертаций, защищённых в 2018–2022 гг.).

Контексты с реализациями изучаемых конструкций отбирались автоматически по ключевым словам, был использован метод сплошной выборки. Общее количество найденных и проанализированных высказываний составляет 254 единицы (198 высказываний с глаголом *sembler* и 56 высказываний с глаголом *paraître*).

Структурно-семантический анализ позволит нам, с одной стороны, уточнить спектр значений, выражаемых рассматриваемыми безличными конструкциями и, с другой стороны, выявить факторы, влияющие на выражение этими конструкциями выявленных эпистемических и эвиденциальных значений.

2.2. Обсуждение результатов [Results and discussion]

Безличные конструкции, включающие в себя модусные глаголы *sembler* и *paraître*, представлены в современном французском языке различными вариантами. Данные конструкции, вводящие придаточные дополнительные предложения, могут включать местоимение-косвенное дополнение (чаще всего *me*, *nous*, *lui*); входящие в них глаголы *sembler* и *paraître* могут быть представлены различными временными и модальными формами.

2.2.1. Безличные конструкции с глаголом *sembler* [Impersonal constructions with the verb *sembler*]

а) Конструкции типа *il semble que*

В безличных конструкциях данного типа глагол *sembler* может выступать в формах индикатива (*il semble que*, *il semblait que*) или условного наклонения (*il semblerait que*). В нашем материале конструкции с глагольными формами *présent de l'indicatif* составляют 70%, с формами *imparfait de l'indicatif* – 3%, а конструкции с глагольными формами *conditionnel présent* – 26% от общего количества таких единиц (103 высказывания).

Глагол *sembler* выражает значения эпистемической модальности, поскольку в своей семантике содержит указание на то, что речь идёт о предположении, а не о реальном факте. Таким образом, вводя пропозицию безличной конструкцией типа *Il semble que*, говорящий, с одной стороны, выражает определённую степень вероятности того, что сообщаемый факт является достоверным, но, с другой стороны, также указывает на возможность того, что данный факт может являться ложным.

(5) *Il semble aussi que traiter des apnées du sommeil aide au contrôle de la pathologie dépressive.* – 'Кроме того, как представляется, лечение апноэ сна помогает контролировать депрессивные расстройства' [Le Monde, 2021 e].

В приведённом высказывании безличные конструкции выражают эпистемическое значение *п р е д п о л о ж е н и я*, а также, входящие в него значения *в е р о я т н о с т и* и *у в е р е н н о с т и*. Предположение может быть основано на логических заключениях говорящего, на его собственном опыте, догадках или ощущениях. Таким образом, конструкции типа *il semble que*, помимо эпистемической модальности выражают значения *и н ф е р е н ц и а л ь н о й э в и д е н ц и а л ь н о с т и*, т. е. указание

на то, что информация, сообщаемая говорящим в высказывании, получена «посредством умозаключения на основе перцептивного наблюдения или жизненного опыта говорящего» [Шакирова, 2010, с. 90]. Инференциальная информация может только подразумеваться, как в ранее приведённом примере, или быть представлена эксплицитно:

(6) *À la lumière du paragraphe précédent, il semble que beaucoup d'options restent ouvertes pour les développements à venir de l'industrie nucléaire.* – 'В свете предыдущего параграфа представляется, что для развития ядерной индустрии в будущем остаётся открыто множество возможностей' [Doligez, 2021, p. 120].

В настоящем примере умозаключение, высказанное в пропозиции, основано на известной информации (*À la lumière du paragraphe précédent*): автор отсылает читателя к предыдущему параграфу, который содержит рассуждения или факты, подтверждающие его вывод, изложенный в приведённом высказывании.

Также инференциальная информация может быть эксплицирована за пределами высказывания. В этом случае инференциальная эвиденциальность зачастую дополнительно выражена союзом *donc* ('значит, следовательно'), являющимся логическим коннектором. Данный союз выражает причинно-следственную связь и отсылает к сделанному ранее высказыванию, содержащему основание, на котором базируется предположение говорящего:

(7) *Quant aux 40 ans et plus, s'ils sont moins infectés, ils connaissent, en revanche, une accélération plus rapide de la transmission. Il semble donc que la vague se diffuse parmi les plus âgés, plus vulnérables face au virus.* – 'Что касается людей в возрасте 40 лет и старше, хотя среди них наблюдается меньшее число инфицированных, они заражаются гораздо быстрее. Следовательно, представляется, что волна вируса распространяется на самых пожилых людей, которые наименее устойчивы к вирусу' [Le Monde, 2021b].

Рассматривая эвиденциальные значения конструкций *Il semble que* в своей статье, Г. Нёлке приводит в качестве синонима *il semble que* конструкцию *avoir l'impression que* ('иметь впечатление', 'испытывать ощущение'):

Il semble que Marie soit malade. = J'ai l'impression que Marie est malade. – 'Кажется, что Мария заболела. = У меня впечатление, что Мария заболела' [Nølke, 2001, p. 24].

Приведённые примеры указывают на эпистемическое значение впечатления, выражаемое конструкциями типа *il semble que*. Оно является достаточно сложным, так как в зависимости от контекста может быть связано не только с инференциальной эвиденциальностью, при которой говорящий опирается на свои собственные рассуждения, внутренние ощущения, интуицию, но и с прямой эвиденциальностью, при которой источником информации, передаваемой говорящим, являются его чувства (зрение, обоняние, осязание, слух). Впечатление говорящего, что «Мария больна», может быть основано как на умозаключениях, домыслах говорящего (*Marie n'est pas là. Il semble qu'elle soit malade.* – 'Марии здесь нет. Кажется, она заболела'), так и на восприятии его органов чувств, например, на зрительном восприятии (*Marie a l'air fatigué. Il semble qu'elle soit malade.* – 'Мария выглядит усталой. Кажется, она заболела').

Эпистемическое значение впечатления и значение прямой эвиденциальности также эксплицитно выражены в следующем примере:

(8) *L'encre était par endroits noire et très mate, à d'autres brune et presque laquée, et il semblait à certains reflets poudrés et changeants qu'on y avait ajouté la poussière d'une écorce de forêt.* – 'Чернила местами были чёрными и тусклыми, в других местах – коричневыми и блестящими, почти лакированными, а, глядя на распылённые и изменчивые блики, могло показаться, что туда добавили перемолотую древесную кору' [Barbery, 2015, p. 111].

В данном случае впечатление автора высказывания основано не на его рассуждениях, размышлениях или догадках, а на том, что он сам увидел (*à certains reflets poudrés et changeants*).

Также при анализе семантики изучаемых конструкций важно принимать во внимание градуированный характер эпистемической модальности: её значения могут быть выражены в языке в большей или меньшей степени. Степень вероятности, передаваемая конструкциями типа *il semble que*, соответствует так называемой б и л а т е р а л ь н о й в о з м о ж н о с т и («*possibilité bilatérale*», по Н. лё Керле) – средней степени вероятности [Le Querler, 1996, с. 37]. Билатеральная возможность указывает на то, что сообщаемый факт в равной степени может соответствовать или не соответствовать действительности.

Повышению степени вероятности, выражаемой в придаточных дополнительных предложениях, которые вводят рассматриваемые нами конструкции, могут способствовать такие дополнительные лексические маркеры как *donc* и *bien*. Так, безличные конструкции типа *il semble que*, включающие союз *donc* выражают более высокую степень вероятности сообщаемого факта, поскольку данный союз, как упоминалось выше, указывает на причинно-следственную связь с предшествующей информацией, которая является основанием для производимого суждения. Очевидно, что обоснованная, подтверждённая рассуждениями и фактами информация, как правило, воспринимается как более достоверная (см. пример (7)). Наречие *bien*, в свою очередь, является модальным маркером, усиливающим вероятностное значение исходной конструкции:

(9) *Il semble bien qu'Art Paris, la foire qu'il était de bon ton de détester, ait franchi le plafond de verre.* – 'По всей вероятности, Арт Пари, ярмарка, ненавидеть которую считалось хорошим тоном, достигла «стеклянного потолка»' [Le Monde, 2021 a].

В то же время, для снижения выраженной в высказывании степени вероятности соответствия сообщаемого действительности, глагол *sembler* употребляется в форме условного наклонения. В данном случае, с прагматической точки зрения, условное наклонение позволяет смягчить категоричность высказывания. Следственно, конструкция *il semblerait que* с глаголом *sembler* в форме *conditionnel présent* делает высказывание более гипотетичным, выражает меньшую степень уверенности говорящего относительно достоверности сообщаемого.

(10) *Il semblerait que Pétronille fût tombée amoureuse. Mais je n'en suis pas sûre.* – 'Кажется, Петронилла влюбилась. Но я не уверена' [Nothomb, 2014, p. 76].

Таким образом, семантика конструкций типа *il semble que* включает в себя как значение предположения и впечатления (значения эпистемической модальности), так и указание на то, что высказанное предположение или испытываемое впечатление подкреплено определёнными основаниями (значения инференциальной и прямой эвиденциальности). Степень вероятности сообщаемого факта и степень уверенности говорящего могут быть повышены с помощью лексических средств (*donc, bien*) или снижены с помощью грамматических средств (*conditionnel présent*).

б) Конструкции типа *il me semble que*

Конструкции данного типа отличаются от предыдущих тем, что включают в себя личные местоимения в функции косвенного дополнения. В проанализированных нами текстах такими местоимениями выступают местоимения I (*me* – 65% и *nous* – 15%) и III лица (*lui* – 20%). Глагол *sembler* в рассматриваемых конструкциях представлен исключительно формами индикатива (*présent de l'indicatif* – 61%, *imparfait de l'indicatif* – 37%, реже – *passé composé* – 2%). Общее количество высказываний с конструкциями типа *il me semble que* составляет 95 единиц.

Рассматриваемые безличные конструкции могут выражать такие эпистемические значения, как предположение, мнение-предположение, впечатление, а также связанные с ними значения вероятности и уверенности. В зависимости от выражаемых эпистемических значений и степени вероятности / уверенности, безличные конструкции типа *il me semble que* в главной части предложения могут быть заменены на синонимичные им

конструкции с личным местоимением и согласованным с ним эпистемическим предикатом (*supposer* 'предполагать', *croire* 'считать', *penser* 'думать', *avoir l'impression* 'иметь впечатление'):

(11) *Il me semble* (= *Je suppose / Je crois / Je pense / J'ai l'impression*) *que l'information est venue des autorités de santé* », *souffle une syndicaliste*. – 'Мне кажется (= Я полагаю / считаю / думаю / У меня впечатление), что информация поступила из органов здравоохранения' [Le Monde, 2021 с].

Приведённый пример показывает, что конструкции типа *il me semble que* являются полисемичными, определение выражаемых ими значений требует тщательного изучения контекста и прагматической составляющей, поскольку эти значения зачастую трудно чётко разделить. Так, в настоящем высказывании, в зависимости от намерения автора, могут быть выражены такие эпистемические значения, как предположение (*il me semble que = je suppose / crois / pense que*), мнение-предположение (*il me semble que = je crois / pense que*) или впечатление (*il me semble que = j'ai l'impression que*).

Также эпистемические значения, выражаемые конструкциями типа *il me semble que*, связаны с их эвиденциальной семантикой. При выражении значений предположения, мнения-предположения или впечатления сообщаемый факт, составляющий пропозицию, может быть основан на внешних (см. пример (12)) или внутренних (см. пример (13)) ощущениях говорящего:

(12) *Il me semble que le même embryon de tressautement agite les épaules de mon vis-à-vis*. – 'Мне кажется, что та же дрожь охватила плечи моего собеседника' [Barbery, 2006, p. 196].

(13) *Il me semble que nous avons avancé d'une cinquantaine de mètres depuis tout à l'heure, c'est-à-dire un siècle*. – 'Мне кажется, мы едем уже целую вечность, а продвинулись всего на каких-то пятьдесят метров' [Nothomb, 2013, p. 50].

В высказывании (12) выражено значение прямой эвиденциальности, поскольку вывод говорящего основан на информации, полученной непосредственно, путём зрительного восприятия: говорящий видит собеседника и у него складывается впечатление, что и собеседника тоже охватила дрожь. В свою очередь, в примере (13) речь идёт о внутренних ощущениях говорящего. Здесь также важно отметить использование гиперболы (*un siècle* – 'век'), подчёркивающее субъективный характер впечатления – оно не является точным отражением действительности, а основывается на личных ощущениях говорящего (напр., усталость, тревога и т. д.).

Помимо эпистемических и эвиденциальных значений, конструкции типа *il me semble que* могут выражать значение м н е н и я - о ц е н к и. В отличие от мнения-предположения, являющегося «установкой относительно верифицируемой пропозиции, противопоставленной знанию», мнение-оценка представляет собой «установку относительно неверифицируемой пропозиции» [Дмитровская, 2003, с. 60]. Мнение-предположение выражает эпистемическую оценку – вероятностную оценку сообщаемого факта, в то время как мнение-оценка выражает а к с и о л о г и ч е с к у ю м о д а л ь н о с т ь, т. е. оценку пропозиции с точки зрения определённой системы ценностей.

Сравним примеры (11)–(13) со следующим высказыванием:

(14) *Il me semble que c'est logique, que c'est sensé*. – 'Мне кажется, что это логично, что это разумно' [Le Clézio, 2014, p. 24].

В высказываниях (11)–(13) выражены эпистемические значения впечатления, предположения и мнения-предположения, включающие вероятностную оценку факта, сообщаемого в пропозиции. Мнение-предположение противопоставлено знанию (*Il me semble que* – 'Мне кажется' ≠ *Je sais que* – 'Я знаю'). В свою очередь, в примере (14) речь идёт не об оценке достоверности пропозиции. Конструкция *il me semble que* выражает здесь мнение-оценку, и в данном случае не противопоставляется знанию, поскольку две

установки (*Il me semble que / Je sais que c'est logique, que c'est sensé.*) «дополнительно распределены относительно типа подчинённой пропозиции, с которой они могут сочетаться» [Зализняк, 2006, с. 191]. Для говорящего мнение-оценка имеет статус субъективной истины. В примере (20) аксиологическая модальность выражена лексемами с оценочным значением (*logique, sensé* – 'логично, разумно').

Кроме того, безличные конструкции типа *il me semble que* могут выражать деонтическую модальность (модальность долженствования):

(15) *À ces deux questions, il nous semble qu'il faut répondre oui, au moins dans une certaine mesure.* – 'Нам кажется, что на эти два вопроса следует ответить положительно, по крайней мере в определённой степени' [Le Monde, 2021 d].

В приведённом высказывании так же речь не идёт об оценке достоверности сообщаемого факта; выражена не эпистемическая, а деонтическая модальность, переданная конструкцией *il faut* 'нужно, следует').

Обращаясь к эпистемическим значениям рассматриваемых конструкций, отметим, что степень уверенности субъекта высказывания и степень вероятности, выражаемая безличными конструкциями, включающими косвенное дополнение, выше степени уверенности/вероятности, передаваемой конструкциями, где оно отсутствует. Этот факт объясняется тем, что косвенное дополнение указывает на логического субъекта высказывания. Так, по мнению Г. Нёлке, наличие местоимения в функции косвенного дополнения в конструкциях типа *il me semble que* означает, что субъект высказывания полностью берёт на себя ответственность за достоверность сообщаемого [Nølke, 2001, p. 24]. Тогда как в конструкциях типа *il semble que* логический субъект высказывания не выражен и его ответственность за сообщаемое таким образом в определённой степени снимается, что может означать некоторую неуверенность говорящего в достоверности сообщаемой информации и выражает меньшую вероятность соответствия данной информации действительности. Различие в семантике безличных конструкций с глаголом *sembler* подкрепляется чередованием глагольных форм изъявительного и сослагательного наклонений во вводимых ими придаточных предложениях. В предложениях с конструкциями типа *il me semble que* глагол всегда стоит в форме индикатива, что означает уверенность говорящего в достоверности сообщаемого, принятие эпистемической ответственности. Тогда как конструкции типа *il semble que* почти всегда вводят предложение с предикатом в форме *subjonctif* (в нашем материале – в 88% высказываний). Глагольные формы сослагательного наклонения выражают низкую степень вероятности сообщаемого факта, неподтверждённую возможность.

Выявленная закономерность, по нашему мнению, может служить объяснением употребления индикатива в предложениях, где безличные конструкции с глаголом *sembler* включают косвенное дополнение, выраженное не местоимением, а существительным:

(16) *Il semble au médecin qu'une nouvelle crise va survenir.* – 'Врач полагает, что может случиться новый приступ' [Nølke, 2001, p. 25].

В данном предложении косвенное дополнение выражено существительным *médecin* ('врач'), выполняющим функцию логического субъекта высказывания, которому принадлежит суждение, выраженное в зависимой части предложения. Таким образом, так же как в конструкции *il me semble que*, в приведённом высказывании эксплицитно выражено лицо, ответственное за производимое высказывание и, следовательно, выражена более высокая степень вероятности сообщаемого факта, чем, на наш взгляд, обусловлено употребление индикатива в придаточном предложении.

Итак, конструкции типа *il me semble que* могут иметь эпистемическую, эвиденциальную и неэпистемическую семантику. Эпистемические значения изучаемых конструкций (предположение, впечатление, мнение-предположение) пересекаются со значениями прямой (чувственное восприятие) и косвенной (внутренние ощущения, интуиция, догад-

ка, умозаключение и т. д.) эвиденциальности. В то же время, эпистемические значения противопоставляются неэпистемическим (мнение-оценка (аксиологическая модальность), деонтическая модальность). Конструкции типа *il me semble que* выражают более высокую степень уверенности / вероятности, что связано с большей степенью принимаемой говорящим ответственности за достоверность сообщаемого высказывания.

а) Конструкции типа *Il paraît que*

Основным эвиденциальным значением, выражаемым конструкциями типа *il paraît que*, является к в о т а т и в н о е значение. Квотативная эвиденциальность, т. е. указание на то, что информация, передаваемая говорящим, получена им «из вторых рук» [Nuyts, 2001 ; Mueller, 2013], наряду с инференциальной, является подвидом косвенной эвиденциальности. В то время как *il semble que* выражает инференциальную эвиденциальность, указывающую на то, что информация, которую говорящий сообщает в пропозиции, основывается на его ощущениях или умозаключениях, *il paraît que* может выражать значение к в о т а т и в н о й э в и д е н ц и а л ь н о с т и. Таким образом, употребляя конструкцию *il paraît que*, говорящий подразумевает, что не является прямым свидетелем описываемой ситуации, а лишь передаёт услышанное / прочитанное, при этом, не уточняя источник сообщаемой им информации. В данном значении конструкция *il paraît que* синонимична выражению *on dit que* 'говорят, что' и может быть переведена на русский язык такими выражениями, как «говорят, что» и «ходят слухи, что»:

(17) *Il paraît qu'en Allemagne ils ont créé des variétés de roses nouvelles, très blanches.* – 'Говорят, что в Германии вырастили новый сорт ярко-белых роз [Le Clézio, 2008, p. 25].

Однако помимо значения квотативной эвиденциальности, безличная конструкция *il paraît que* выражает эпистемическое модальное значение – определённую степень неуверенности говорящего в достоверности сообщаемого. Не являясь прямым свидетелем сообщаемого события, говорящий не может гарантировать истинность передаваемой им информации об этом событии. Поскольку информация получена посредством слухов, её источник воспринимается как ненадёжный, а сама информация – как неточная, требующая подтверждения. Таким образом, используя конструкцию *il paraît que*, говорящий снимает с себя ответственность за возможное несоответствие содержания высказывания действительности.

Отметим, что безличная конструкция *il paraît que* в значении квотативной эвиденциальности также может быть заменена на *il semble que*, однако данное употребление является редким. В материале был обнаружен всего один пример с подобной заменой:

(18) *Il semble que les Chinois aient souvent les cheveux frisés, je ne sais plus où j'ai lu ça.* – 'Кажется, у китайцев часто бывают кудрявые волосы, я уже не помню, где я прочитал об этом' [Le Clézio, 2014, p. 8].

Синонимичность *il semble que* конструкции *il paraît que* в приведённом примере подтверждается тем, что в данном высказывании частично содержится указание на источник сообщаемой информации (*je ne sais plus où j'ai lu ça*). Тем не менее, этот источник точно не определён – мы понимаем, что говорящий где-то вычитал сообщаемый факт, но не помнит, где именно.

Также в материале были обнаружены высказывания, в которых *il paraît que* обозначает не переданную от третьих лиц информацию (квотативную эвиденциальность), а впечатления говорящего (инференциальную эвиденциальность):

(19) *J'ai un pansement à la main gauche, il paraît que je suis tombée contre le feu, j'ai respiré la fumée bleue, quand les flammes sont bleues c'est dangereux...* – 'Я ощутил покалывание в левой руке, кажется, я задел огонь, я вдохнул синий дым; когда пламя синее – это опасно' [Le Clézio, 2014, p. 59].

Здесь речь идёт не о том, что говорящий слышал или прочитал где-либо, а о выводе, который делает говорящий, основываясь непосредственно на его собственных осязательных ощущениях. Однако подобное употребление *il paraît que* в данном значении не является распространённым.

Конструкция с глаголом *paraître* в приведённом примере представляется синонимичной аналогичной конструкции с глаголом *sembler*, рассмотренной в 2.2.1. (а). Между тем, в семантике этих глаголов при таком употреблении обнаруживается различие. Ф. Тюйе, изучая вопросы, связанные с их синонимией, отмечает, что в отличие от глагола *sembler*, выражающего предположение субъекта высказывания, глагол *paraître*, передаёт создаваемое внешнее впечатление, производимый на говорящего эффект. Исследователь указывает на особенность глагола *paraître*, заключающуюся в том, что данный глагол предполагает осознание говорящим «бóльшей или меньшей отдалённости его впечатлений от действительности» [Thuillier, 2004, p. 169–171]. Так, глагол *paraître* указывает на впечатление, полученное внешне, посредством чувственного восприятия (зрения, слуха, осязания, обоняния). Это впечатление может не совпадать с реальностью, и говорящий может быть об этом осведомлён. В свою очередь глагол *sembler* передаёт впечатление, основанное на внутренних, интуитивных ощущениях или логических рассуждениях субъекта высказывания, которые так же могут не соответствовать объективной действительности. Употребляя конструкцию *il semble que* в этом значении, говорящий допускает возможность того, что сообщаемый факт недостоверен, однако подчёркивает, что, по его мнению, вероятность того, что данный факт может оказаться ошибочным, невелика.

Указываемое различие может быть продемонстрировано путём добавления к высказываниям, содержащим безличные конструкции *il semble que* и *il paraît que*, сложносочинённых предложений, которые опровергают информацию, выраженную в пропозиции:

(20) *J'ai un pansement à la main gauche, il paraît que je suis tombée contre le feu, mais ce n'est pas vrai.* – 'Я ощутил покалывание в левой руке, кажется, я задел огонь, но это не так'.

(21) *Il semble aussi que traiter des apnées du sommeil aide au contrôle de la pathologie dépressive, mais ce n'est pas vrai.** – 'Кроме того, как представляется, лечение апноэ сна помогает контролировать депрессивные расстройства, но это не так'.

(22) *Encouragée par notre époque, il semble que la satire ait encore de beaux jours, mais, je ne le crois pas.** – 'В наше время сатира получает одобрение и кажется, что у неё ещё большое будущее, но я так не думаю'.

Высказывания (21) и (22) представляются противоречивыми, поскольку в них субъект высказывания, основываясь не на чувственном восприятии, как в высказывании (20) с глаголом *paraître*, а на своих собственных рассуждениях или ощущениях, не может одновременно оспаривать их.

Что касается употребления конструкций типа *il paraît que* в анализируемых текстах, в нашем материале глагол *paraître* представлен в различных временных формах индикатива. Мы смогли проследить определённые закономерности в их употреблении при выражении различных значений. Так, в конструкциях со значением кватативной эвиденциальности в 100% случаев употребляется *présent de l'indicatif* (*il paraît que*), тогда как в конструкциях, выражающих инференциальную или прямую эвиденциальность, глагол *paraître* представлен не только формой *présent de l'indicatif*, но также формами *passé simple* (*il parut que*) и *imparfait de l'indicatif* (*il paraissait que*), которые, однако, составляют всего 2% от общего количества проанализированных высказываний с конструкциями рассматриваемого типа (52 высказывания). Данные наблюдения позволяют нам предположить, что значение кватативной эвиденциальности закреплено за конструкцией *il paraît que* с глаголом *paraître* в форме *présent de l'indicatif*, в то время как другие эвиденциальные значения (инференциальная и прямая эвиденциальность) могут быть выражены всеми конструкциями, принадлежащими к рассматриваемому типу.

Эпистемические значения, передаваемые рассматриваемыми конструкциями, обусловлены эвиденциальной семантикой. Квотативная эвиденциальность (указание на наличие источника информации, который, однако, не определён), выражаемая конструкцией *il paraît que*, предполагает выражение определённой степени неуверенности говорящего в достоверности сообщаемого. Инференциальная и прямая эвиденциальность, входящая в семантику конструкций типа *il paraît que*, выражают впечатление говорящего и передают относительно высокую степень уверенности говорящего в достоверности передаваемой им информации.

б) Конструкции типа *il me paraît que*

Безличные конструкции данного типа являются малоупотребительными в современном французском языке. В текстах, составляющих материал нашего исследования, было обнаружено всего 5 высказываний, содержащих эти конструкции – с глаголом *paraître* в *passé simple* (4 высказывания) и *plus-que-parfait* (1 высказывание).

Конструкции с глаголом *paraître*, включающие местоимение-косвенное дополнение, выражают эпистемическое значение впечатления.

(23) *Il lui parut qu'elle le voyait pour la première fois.* – 'Ей казалось, что она видела его впервые' [Barbery, 2015, p. 107].

(24) *Elle regarda le Maestro et il lui parut qu'elle avait devant elle un autre homme encore, qui n'était ni le professeur de musique ni celui auquel les fantômes donnaient le visage des passions, mais une âme traversée d'élanements qui filaient comme des flèches dans la même direction.* – 'Она взглянула на Маэстро и ей показалось, что перед ней совсем другой человек, не преподаватель музыки, не тот, чьё лицо вспыхивало страстью под воздействием призраков, но душа, пронизанная порывами, которые как стрелы устремлялись к единой цели' [Barbery, 2015, p. 58].

Так же как безличные конструкции типа *il me semble que*, рассматриваемые конструкции выражают бóльшую степень уверенности говорящего в соответствии сообщаемого факта реальной действительности, что связано с включением в них личных местоимений-косвенных дополнений (*me, nous, lui* и т. д.), выполняющих функцию логического субъекта высказывания. Употребление данных местоимений указывает на принятие субъектом высказывания ответственности за достоверность сообщаемой информации.

Конструкции типа *il me semble que* и *il me paraît que*, на первый взгляд, также представляются синонимичными. Тем не менее, подобно рассмотренным выше конструкциям без местоимений-косвенных дополнений, они также имеют различия в своей семантике. Так, Г. Нёлке отмечает, что *il me semble que* и *il me paraît que* выражают разный характер эвиденциальности, т. е. указывают на разный источник получения сведений субъектом высказывания. В случае, когда передаваемая информация получена непосредственно через зрительное восприятие (прямая эвиденциальность), употребляется глагол *paraître*. Если же информация получена через неосознанные ощущения, интуицию субъекта высказывания (инференциальная эвиденциальность), используется глагол *sembler* [Nølke, 2001, с. 26–27]. Исследователь сравнивает следующие высказывания:

Il lui semble qu'il connaît Marie depuis longtemps.

*Il lui paraît qu'il connaît Marie depuis longtemps.** [Nølke, 2001, с. 26].

Второе высказывание представляется противоречивым и нелогичным, поскольку информация, сообщаемая в пропозиции (*il connaît Marie depuis longtemps* – 'он знает Марию уже долгое время'), не может быть получена посредством зрительного восприятия.

Однако, вследствие семантической нейтрализации, данные конструкции зачастую оказываются взаимозаменяемыми. Так, в следующем высказывании конструкция *il lui avait paru que* выражает впечатление, основанное на внутренних ощущениях субъекта высказывания:

(25) *Pendant toute la durée des combats qui déchiraient le ciel de France d'une estafilade empoisonnée, elle avait été anéantie que les violettes continuassent de se flétrir avec la même exquisité que toujours et, quand elle avait perdu son fils, il lui avait paru que la beauté des bois était une indignité qui ne pouvait s'expliquer, même dans les pages des Saintes Écritures...* – 'Во времена сражений, которые разрывали кровавыми ранами небо Франции, её убивало то, что фиалки продолжали всё так же прелестно увядать, а когда она потеряла сына, красота лесов показалась ей подлостью, которой не нашлось объяснения в Писании' [Barbery, 2015, p. 71].

Итак, конструкции типа *il me paraît que* выражают эпистемическое значение впечатления (основанное на внешних или внутренних ощущениях субъекта высказывания) и связанные с ним значения инференциальной и прямой эвиденциальности. Данные конструкции близки по значению конструкциям типа *il me semble que*, но не являются столь же употребительными.

2.2.3. Особенности стилистического употребления безличных конструкций с глаголами *sembler* и *paraître* [Features of the stylistic use of impersonal constructions with the verbs *sembler* and *paraître*]

Сопоставительный анализ высказываний в текстах различных жанров (художественный, медийный и научный текст), составляющих материал исследования, позволил выявить некоторые тенденции и стилистические особенности употребления изучаемых конструкций. В художественных текстах было выявлено наибольшее разнообразие временных форм глаголов *paraître* и *sembler*: глагол *sembler* встречается в *passé composé* (1%) и *imparfait* (27%); глагол *paraître* – в *passé composé* (1%), *plus-que-parfait de l'indicatif* (1%) и *passé simple* (2%). Высказывания с глагольными формами прошедшего времени (*passé composé*, *passé simple*, *imparfait*, *plus-que-parfait de l'indicatif*) составляют 31% от общего числа высказываний, отобранных в художественном стиле, тогда как в публицистическом и научном стиле таких форм обнаружено не было. Это объясняется тем, что мысли и чувства персонажа нередко описываются автором в ретроспективе.

Кроме того, в художественных текстах наблюдается более широкий спектр местоимений в функции косвенного дополнения, входящих в изучаемые безличные конструкции. Помимо местоимений-косвенных дополнений *me* и *nous*, встречается местоимение *lui*, выражающее логическое подлежащее. Такое многообразие местоимений и глагольных форм объясняется особенностями художественного функционального стиля, многоплановостью художественного повествования. Описывая мысли и чувства персонажа, автор может вести повествование от первого (*il me / nous semble*) или третьего лица (*il lui semble*).

В текстах художественных произведений среди безличных конструкций с глаголом *sembler* наиболее часто употребляемыми выступают конструкции, включающие местоимение-косвенное дополнение (*il me semble que* – 64%, *il lui semble que* – 21%), выражающие мнение, предположения, мысли и ощущения персонажа. Между тем, в медийных и научных текстах преобладают конструкции *il semble que* (59% – в научном стиле, 58% – в публицистическом стиле) и *il semblerait que* (24% – в научном стиле, 15% – в публицистическом стиле). Наблюдаемая тенденция, по нашему мнению, связана с желанием авторов исследований и статей снизить категоричность высказывания, подчёркивая тем самым свой нейтралитет, незаинтересованность, некоторую объективность по отношению к высказываемым предположениям, указывая, что ни один, ни другой исход события не исключён.

Также, в отличие от художественных произведений, где частотность употребления безличных конструкций типа *il paraît que* составляет 36%, а также от статей журналов (15%), в текстах диссертаций не было обнаружено ни одного употребления данных

конструкций. Мы полагаем, это связано с эпистемическими и эвиденциальными значениями рассматриваемых конструкций: одно из данных значений связано со слухами, с неподтверждённой информацией, а другое – с производимыми внешними впечатлениями, которые могут оказаться ложными. Наиболее характерные для каждого рассмотренного типа конструкций значения представлены в таблице 1.

Т а б л и ц а 1. **Характерные значения типов конструкций с глаголами *sembler* и *paraître***
[Table 1. **Typical meanings of the patterns with the verbs *sembler* and *paraître***]

Значения	Структурный тип			
	Il semble que	Il me semble que	Il paraît que	Il me paraît que
Эпистемическая модальность	Вероятность Впечатление Предположение Уверенность	Впечатление Мнение-предположение Предположение Уверенность	Вероятность Впечатление Неуверенность Предположение	Вероятность Впечатление Предположение
Эвиденциальность	Инференциальная эвиденциальность, основанная на логических умозаключениях, интуиции, внутренних ощущениях или впечатлениях говорящего	Инференциальная эвиденциальность, основанная на интуиции и внутренних ощущениях говорящего Прямая эвиденциальность, основанная на чувственном восприятии	Квотативная эвиденциальность: непроверенный источник информации, слухи Инференциальная эвиденциальность, основанная на внешних ощущениях, свойствах предмета Прямая эвиденциальность, основанная на чувственном восприятии	Инференциальная эвиденциальность, основанная на ощущениях или впечатлениях говорящего Прямая эвиденциальность, основанная на чувственном восприятии
Неэпистемические значения	-	Мнение-оценка (аксиологическая модальность) Деонтическая модальность	-	-

2.3. Заключение [Conclusion]

Проведённое исследование показало, что среди обнаруженных в материале безличных конструкций с глаголами *sembler* и *paraître*, вводящих придаточные дополнительные предложения в составе сложноподчинённых, выделяются два структурных типа: конструкции, не включающие местоимение в функции косвенного дополнения и конструкции с местоимением-косвенным дополнением.

Анализ материала, включающего тексты, относящиеся к художественному, публицистическому и научному стилям, позволил выявить следующие особенности употребления рассматриваемых конструкций: многообразие временных форм и местоимений – косвенных дополнений в художественных текстах; преобладание конструкций без местоимений – косвенных дополнений в научных и публицистических текстах, а также отсутствие в научных текстах конструкций типа *il paraît que*.

Глаголы *sembler* и *paraître* являются полисемичными, в связи с чем, изучаемые конструкции способны выражать широкий спектр эпистемических (вероятность, уверенность, предположение, впечатление и т. д.) и эвиденциальных (прямая и косвенная эвиденциальность) значений. Кроме того, в ходе анализа употреблений этих конструкций удалось обнаружить, что один из типов рассматриваемых безличных конструкций (*il me semble que*) выражает также неэпистемические значения (аксиологическую и деонтическую модальность). Несмотря на выявленные отличия, все рассмотренные

конструкции могут в определённых контекстах заменять друг друга при выражении тех или иных значений. Такая взаимозаменяемость свойственна языку и связана с явлением семантической нейтрализации.

Эпистемическое значение (большая или меньшая степень уверенности говорящего / вероятность соответствия сообщаемого факта действительности), выражаемые рассматриваемыми безличными конструкциями, обусловлены типом эвиденциальности – характером источника полученной информации, – служащей основанием для производимого высказывания. Конструкции типа *il semble que*, *il me semble que* и *il me paraît que* могут выражать значения инференциальной или прямой эвиденциальности. В случае когда изучаемые конструкции выражают значения прямой эвиденциальности (информация полученная через органы чувств) и инференциальной эвиденциальности, основанной на логических рассуждениях говорящего, степень уверенности / вероятности будет выше, чем в случае когда данные конструкции выражают инференциальную эвиденциальность, основанную на интуиции, внутренних ощущениях. В свою очередь, конструкция *il paraît que* выступает средством выражения косвенной квотативной эвиденциальности, предполагающей, что говорящий владеет информацией, полученной «из вторых рук», не являясь прямым свидетелем сообщаемого факта и, следовательно, выражает меньшую степень уверенности / вероятности.

Сделанные наблюдения позволяют также заключить, что значения эвиденциальности и эпистемической модальности в разных соотношениях проявляются в семантике рассматриваемых конструкций: значения одной из двух категорий могут быть выражены эксплицитно или имплицитно и, в последнем случае, отходить на второй план. Так, эвиденциальные значения конструкций типа *il semble que*, *il me semble que* и *il me paraît que* не всегда находят эксплицитное выражение в высказывании. Так, в приведённом в 2.2.1. (а) высказывании (б) вводное предложение (*À la lumière du paragraphe précédent*) указывает на то, что суждение, содержащееся в пропозиции, основано на ранее сообщённой информации, тогда как в высказывании (5) невозможно однозначно установить, на чём основано суждение говорящего. При этом во всех приведённых примерах эксплицитно выражены значения эпистемической модальности, обусловленные самой семантикой глаголов *sembler* и *paraître*. В семантике конструкции *il paraît que*, обозначающей «слухи», напротив, на первый план выходит выражение эвиденциальности. Об этом свидетельствует сам перевод конструкции на русский язык. В таком контексте конструкция *il paraît que* будет переведена не глаголом *кажется* или *представляется*, а вводным словом *говорят*.

В свою очередь, главной общей чертой всех рассмотренных безличных конструкций является то, что, используя их, говорящий принимает или снимает с себя ответственность за достоверность высказывания. Более высокая или низкая уверенность в соответствии сообщаемого факта действительности, передаваемая рассматриваемыми конструкциями, напрямую связана с тем, насколько субъект высказывания принимает на себя ответственность за достоверность сообщаемой им информации, что выражается в наличии или отсутствии в данных конструкциях косвенного дополнения, выраженного местоимением или существительным, и в употреблении глагольных форм сослагательного или изъявительного наклонения во вводимых ими придаточных дополнительных предложениях.

Библиографический список

- Бестужева, 2022 – Бестужева Д. О. К вопросу о средствах выражения эпистемической модальности в современном французском языке // LXXV Герценовские чтения. Иностранные языки : Международная научная конференция (14–15 апреля 2022 г., Санкт-Петербург) : сб. науч. ст. / отв. ред. Т. И. Воронцова, Н. Ю. Зайцева. СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2022. С. 295–298.

- Васильева, 2022 – Васильева Ю. В. Эпистемическая модальность vs эвиденциальность в английском научном дискурсе // Преподаватель XXI век. 2022. № 2. Ч. 2. С. 433–440. <https://doi.org/10.31862/2073-9613-2022-2-433-440>
- Дмитровская, 2003 – Дмитровская М. А. Знание и мнение: образ мира, образ человека // Логический анализ языка: Избранное. 1988–1995. М. : Индрик, 2003. С. 47–56.
- Зализняк, 2006 – Зализняк А. А. Многозначность в языке и способы её представления. М. : Языки славянских культур, 2006. 672 с.
- Кобрина, 2001 – Кобрина О. А. Эпистемическая модальность как характерная составляющая категории эвиденциальности // *Studia Linguistica*. Т. 10. Проблемы теории европейских языков. СПб. : Тригон, 2001. С. 346–350.
- Корди, 2001 – Корди Е. Е. О связи грамматических значений оценки достоверности и источника информации (на материале французского языка) // Теоретические проблемы функциональной грамматики. СПб. : Наука, 2001. С. 203–206.
- Падучева, 2019 – Падучева Е. В. Эгоцентрические единицы языка. М. : Изд. дом ЯСК, 2019. 440 с.
- Пенькова, 2019 – Пенькова Я. А. Модально-эвиденциальные стратегии предбудущего в языках Европы: анкетирование и корпусные данные // *Вопросы языкознания*. 2019. № 6. С. 7–31. <https://doi.org/10.31857/S0373658X0007544-7>
- Семенова, 2009 – Семенова Т. И. Модус кажимости: между истиной и ложью // *Вестник ИГЛУ. Язык. Культура. Коммуникация*. 2009. № 3 (7). С. 6–12.
- Шакирова, 2010 – Шакирова Р. Д. Инференциальная эвиденциальность и ее разновидности в современном немецком языке // *Вестник ВятГУ. Филология и искусствоведение*. 2010. № 2 (2). С. 89–93.
- Barbery, 2015 – Barbery M. *La Vie des elfes*, Paris : Gallimard, coll. «Blanche», 2015. 304 p.
- Barbery, 2006 – Barbery M. *L'élégance du hérisson*. Paris : Gallimard, 2006. 414 p.
- Cornillie, 2009 – Cornillie B. Evidentiality and epistemic modality : On the close relationship of two different categories // *Functions of Language*. 2009. № 16 (1), P. 44–62. <https://doi.org/10.1075/fo1.16.1.04cor>
- De Saussure, 2012. – De Saussure L. Modalité épistémique, évidentialité et dépendance contextuelle // *Langue française*. 2012. 1. P. 131–143. <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise-2012-1-page-131.htm?contenu=article>
- Doligez, 2021 – Doligez X. Modélisation des systèmes nucléaires électrogènes pour l'étude des futurs possibles de l'énergie nucléaire. *Physique Nucléaire Théorique*. Université Paris Saclay, 2021. 140 p.
- Hamza, 2019 – Hamza A. La détection et la traduction automatiques de l'ellipse: enjeux théoriques et pratiques. *Linguistique*. Université de Strasbourg, 2019. 280 p.
- Le Clézio, 2008 – Le Clézio J.-M. G. *Ritournelle de la faim*, Paris, Gallimard, 2008. 206 p.
- Le Clézio, 2014 – Le Clézio J.-M. G. *Tempête. Deux nouvelles*, Paris, Gallimard, 2014. 231 p.
- Le Monde 2021 a – Art Paris 2021, une édition régionale et cosmopolite // *Le Monde*. 09 septembre, 2021. URL : https://www.lemonde.fr/culture/article/2021/09/09/art-paris-2021-regionale-et-cosmopolite-a-la-fois_6093995_3246.html
- Le Monde 2021 b – Le sud-est de la France et les outre-mer durement touchés par le Covid-19 // *Le Monde*. 13 août, 2021. URL : https://www.lemonde.fr/planete/article/2021/08/13/le-sud-est-de-la-france-et-les-outre-mer-durement-touchees-par-le-covid-19_6091386_3244.html
- Le Monde 2021 c – Rentrée scolaire: pourquoi les élèves de 6e sont une exception du protocole sanitaire // *Le Monde*. 02 septembre, 2021. URL : https://www.lemonde.fr/societe/article/2021/09/02/rentree-scolaire-les-eleves-de-6e-exception-du-protocole-sanitaire_6093125_3224.html
- Le Monde 2021 d – Sous-marins australiens: «l'appartient à Washington de réparer les dégâts avec la France et l'OTAN» // *Le Monde*. 20 septembre, 2021. URL : https://www.lemonde.fr/idees/article/2021/09/20/sous-marins-australiens-il-appartient-a-washington-de-reparer-les-degats-avec-la-france-et-l-otan_6095358_3232.html
- Le Monde 2021 e – Un sommeil trop réduit ou fractionné peut engendrer des dépressions // *Le Monde*. 06 décembre, 2021. URL : https://www.lemonde.fr/sciences/article/2021/12/06/un-sommeil-trop-reduit-ou-fractionne-peut-engendrer-des-depressions_6104933_1650684.html

- Le Querler, 1996 – Le Querler N. Typologie des modalités. Caen : Presses universitaires de Caen, 1996, 159 p.
- Kronning, 2003 – Kronning H. Modalité et évidentialité // Aspects de la modalité / M. Birkelund, G. Boysen & P. Kjærsgaard (éds.). Tübingen : Niemeyer, 2003. P. 131–152.
- Mueller, 2013 – Mueller N. Tense, aspect, modality, and evidentiality marking in South American indigenous languages: Ph.D thesis. Nijmegen : Radboud University Nijmegen, 2013. 281 p.
- Mushin, 2013. – Mushin I. Making knowledge visible in discourse: Implications for the study of linguistic evidentiality // Discourse Studies. 2013. № 15. P. 627–645.
- Nothomb, 2014 – Nothomb A. Pétronille, Paris : Albin Michel, 2014. 168 p.
- Nølke, 2001 – Nølke H. La dilution linguistique des responsabilités. Essai de description polyphonique des marqueurs évidentiels il semble que et il paraît que // Le regard du locuteur 2. Paris : Kimé, 2001, P. 15–34.
- Nuyts, 2001 – Nuyts J. Epistemic modality, language and conceptualization: A cognitive-pragmatic perspective. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001. 428 p.
- Thuillier, 2004 – Thuillier F. Synonymie et différences: le cas de paraître et sembler // Le verbe dans tous ses états. Grammaire, sémantique, didactique / C. Vaguer et B. La Vien (éds.). Namur : Presses Universitaires de Namur, 2004. P. 161–178.

References

- Bestuzheva, D. O. (2022). K voprosu o sredstvakh vyrazheniya epistemicheskoy modal'nosti v sovremennom frantsuzskom yazyke [On the issue of the means of expressing epistemic modality in modern French]. In T. I. Vorontsova, N. Yu. Zaitseva (Eds.), *LXXV Gertsenovskie chteniya. Inostrannye yazyki* [LXXV Herzen's readings: Foreign languages]: International conference proc., St Petersburg, April 14–15, 2022 (pp.295–298). St Petersburg : Herzen State Pedagogical University Press. (In Russ.).
- Vasil'eva, Yu. V. (2022). Epistemicheskaya modal'nost' vs evidentsial'nost' v angloyazychnom nauchnom diskurse [Epistemic modality vs evidentiality in the English academic discourse]. *Prepodavatel' XXI vek* [Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of education], 2 (2), 433–440. (In Russ.). <https://doi.org/10.31862/2073-9613-2022-2-433-440>
- Dmitrovskaya, M. A. (2003). Znanie i mnenie : obraz mira, obraz cheloveka [Knowledge and belief: The image of the world, the image of a human]. *Logicheskii analiz yazyka: Izbrannoe* [Logical analysis of language : Selected works. 1988–1995] (pp. 47–56). Moscow : Indrik Press. (In Russ.).
- Zaliznyak, A. A. (2006). *Mnogoznachnost' v yazyke i sposoby ee predstavleniya* [Polysemy in language and the means of its representation]. Moscow : YASK Press. (In Russ.).
- Kobrina, O. A. (2001). Epistemicheskaya modal'nost' kak kharakternaya sostavlyayushchaya kategorii evidentsial'nosti [Epistemic modality as a characteristic component of the category of evidentiality]. *Studia Linguistica. T. 10. Problemy teorii evropeyskikh yazykov* [Studia Linguistica. Vol. 10. Theoretical issues of European languages] (pp. 346–350). St Petersburg : Trigon Press. (In Russ.).
- Kordi, E. E. (2001). O svyazi grammaticheskikh znacheniy otsenki dostovernosti i istochnika informatsii (na materiale frantsuzskogo yazyka) [On the relationship of grammatical meanings of the assessment of reliability and the information sources (Based on the material of the French language)]. *Teoreticheskie problemy funktsional'noy grammatiki* [Theoretical issues of functional grammar] (pp. 203–206). St Petersburg : Nauka Press. (In Russ.).
- Paducheva, E. V. (2019). *Egotsentricheskie edinitsy yazyka* [Egocentric language units]. Moscow : YASK Press. (In Russ.).
- Pen'kova, Ya. A. (2019). Modal'no-evidentsial'nye strategii predbudushchego v yazykakh Evropy: anketirovanie i korpusnye dannye [Modal and evidential strategies for future anterior in European languages: Questionnaire and corpus data]. *Voprosy yazykoznaneya* [Topics in the Study of Language], 6, 7–31. (In Russ.). <https://doi.org/10.31857/S0373658X0007544-7>
- Semenova, T. I. (2009). Modus kazhimosti: mezhdū istinoy i lozh'yu [Modus vidēri: Between truth and lie]. *Vestnik IGLU. Yazyk. Kul'tura. Kommunikatsiya* [The ISLU Philological Review], 3 (7), 6–12. (In Russ.).

- Shakirova, R. D. (2010). Inferentsial'naya evidentsial'nost' i ee raznovidnosti v sovremennom nemetskom yazyke [Inferential evidentiality and its types in the modern German language]. *Vestnik VyatGU. Filologiya i iskusstvovedenie* [Vyatka State University Herald. Series: Philology and Art.], 2 (2), 89–93. (In Russ.).
- Barbery, M. (2015). *La Vie des elfes*. Paris : Gallimard, coll. «Blanche».
- Barbery, M. (2006). *L'élégance du hérisson*. Paris : Gallimard.
- Cornillie, B. (2009). Evidentiality and epistemic modality : On the close relationship of two different categories. *Functions of Language*, 16 (1), 44–62. <https://doi.org/10.1075/foL.16.1.04cor>
- De Saussure, L. (2012). Modalité épistémique, évidentialité et dépendance contextuelle. *Langue française*, 1, 131–143. <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise-2012-1-page-131.htm?contenu=article>
- Doligez, X. (2021). *Modélisation des systèmes nucléaires électrogènes pour l'étude des futurs possibles de l'énergie nucléaire*. Physique Nucléaire Théorique. Université Paris Saclay.
- Hamza, A. (2019). *La détection et la traduction automatiques de l'ellipse: enjeux théoriques et pratiques*. Linguistique. Université de Strasbourg.
- Le Clézio, J.-M. G. (2008.) *Ritournelle de la faim*. Paris : Gallimard.
- Le Clézio, J.-M. G. (2014.) *Tempête. Deux novellas*. Paris : Gallimard.
- Le Monde. (2021 a, septembre 9). Art Paris 2021, une édition régionale et cosmopolite. *Le Monde*. https://www.lemonde.fr/culture/article/2021/09/09/art-paris-2021-regionale-et-cosmopolite-a-la-fois_6093995_3246.html
- Le Monde. (2021 b, août 13). Le sud-est de la France et les outre-mer durement touchés par le Covid-19. *Le Monde*. https://www.lemonde.fr/planete/article/2021/08/13/le-sud-est-de-la-france-et-les-outre-mer-durement-touchees-par-le-covid-19_6091386_3244.html
- Le Monde. (2021 c, septembre 2). Rentrée scolaire : pourquoi les élèves de 6e sont une exception du protocole sanitaire. *Le Monde*. https://www.lemonde.fr/societe/article/2021/09/02/rentree-scolaire-les-eleves-de-6e-exception-du-protocole-sanitaire_6093125_3224.html
- Le Monde. (2021 d, septembre 6). Sous-marins australiens : « Il appartient à Washington de réparer les dégâts avec la France et l'OTAN. *Le Monde*. https://www.lemonde.fr/idees/article/2021/09/20/sous-marins-australiens-il-appartient-a-washington-de-reparer-les-degats-avec-la-france-et-l-otan_6095358_3232.html
- Le Monde. (2021 e, décembre 6). Un sommeil trop réduit ou fractionné peut engendrer des dépressions. *Le Monde*. https://www.lemonde.fr/sciences/article/2021/12/06/un-sommeil-trop-reduit-ou-fractionne-peut-engendrer-des-depressions_6104933_1650684.html
- Le Querler, N. (1996). *Typologie des modalités*. Caen : Presses universitaires de Caen.
- Kronning, H. (2003). Modalité et évidentialité. In M. Birkelund, G. Boysen & P. Kjærsgaard (éds.), *Aspects de la modalité* (pp. 131–152). Tübingen : Niemeyer.
- Mueller, N. (2013). Tense, aspect, modality, and evidentiality marking in South American indigenous languages: Ph.D thesis. Nijmegen : Radboud University Nijmegen.
- Mushin, I. (2013). Making knowledge visible in discourse: Implications for the study of linguistic evidentiality. *Discourse Studies*, 15, 627–645.
- Nothomb, A. (2014). *Pétronille*. Paris : Albin Michel.
- Nølke, H. (2001). La dilution linguistique des responsabilités. Essai de description polyphonique des marqueurs évidentiels il semble que et il paraît que. *Le regard du locuteur 2* (pp. 15–34). Paris : Kimé.
- Nuyts, J. (2001). *Epistemic modality, language and conceptualization: A cognitive-pragmatic perspective*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company.
- Thuillier, F. (2004). Synonymie et différences: le cas de paraître et sembler. In C. Vaguer et B. La Vien (éds), *Le verbe dans tous ses états. Grammaire, sémantique, didactique* (pp. 161–178). Namur : Presses Universitaires de Namur.